

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 3, Number 313 (2017), 85 – 92

G. D. Aytzhanova¹, Z. Zh. Bekmambetov²¹Candidate of philological sciences, Lecturer of the Department
English language KazNRTU named after K.I. Satpayev, Almaty;²Candidate of pedagogical sciences, Associate professor of
the Department "Journalism and Translation Studies" Turan University, Almaty**LANGUAGE AS A MEANS OF STORAGE
OF CULTURAL AND HISTORICAL INFORMATION**

Abstract. The article considers the lexical system of different cultures, due to social factors. It also emphasizes linguo cross-cultural comparison of some phrases. The cumulative function is manifested most clearly in language, as it is directly connected with the objects and phenomena of reality. The lexical system is largely due to the phenomena of the material world, social factors. Even the color names in different languages can be some kind of symbolic. The relationship of the history and culture of the nation and the language is particularly evident on the phraseological level. A large number of Proverbs, sayings reflect specific national characteristics root in the history of people, their life, customs and traditions.

As confirmed by many examples, national-cultural content vocabulary plays an important role in applied linguistics, especially in the practice of teaching and learning a foreign language.

The study of background knowledge, objective way to distinguish the cultural component values is an important task, as the inclusion of linguistic analysis of the social dimension gives the opportunity to penetrate deeper into the nature of language, to better identify the conditions of its functioning and dynamics of its development.

Keywords: Cumulative function, semantics, cultural component, the culture-oriented linguistics, linguistic analysis, history and culture of the people.

Г. Д. Айтжанова, З. Ж. Бекмамбетова¹Кандидат филологических наук, лектор кафедры английского языка КазННТУ
им. К.И. Сатпаева, г. Алматы;²Кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Журналистика
и Переводческое дело» университета Туран, г. Алматы**ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ХРАНЕНИЯ
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Аннотация. В статье рассматривается лексическая система разных культур, обусловленная социальными факторами. А также особо отмечается лингвострановедческое сравнение некоторых словосочетаний. Наиболее ярко кумулятивная функция проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности. Лексическая система в большей мере обусловлена явлениями материального мира, социальными факторами. Своеобразными и символическими бывают даже сами названия цветов в различных языках. Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число пословиц, поговорок отражают специфические национальные черты, корнями своими уходят в историю народа, его быт, обычаи, традиции.

Как доказывают многочисленные примеры, национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в практике преподавания и изучения иностранного языка.

Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей, так как включение в лингвистический анализ социального измерения дает возможность глубже проникнуть в саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития.

Ключевые слова: Кумулятивная функция, семантика, культурный компонент, лингвострановедение, лингвистический анализ, история и культура народа.

Коллекция и информативность являются теми существенными свойствами языкового знака, которые лежат в основе его важнейшей функции наряду с коммуникативной - функции кумулятивной. Язык в этой функции выступает связующим звеном между поколениями, служит «хранилищем» и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

Наиболее ярко кумулятивная функция проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности. Лексическая система в большей мере обусловлена явлениями материального мира, социальными факторами.

Прежде всего, в лексике отражаются фрагменты социального опыта, обусловленного основной деятельностью данного народа. Существование тех или иных лексических единиц объясняется как бы практическими потребностями.

Например, жители Чукотки имеют до десяти названий снега, соответствующих его различным состояниям, а эскимосы различают даже до 100 различных оттенков снега. Арабы пользуются многочисленными названиями различных пород лошадей, представители чернокожих племен Либерии различают разнообразные сорта риса, каждому из которых соответствует свое название.

Неодинаковы у разных народов и традиции обозначения цвета. Например, представители некоторых африканских племен различает всего лишь три цвета. Такое же количество названий цветов существует на языке навахо, при этом для обозначения черного цвета имеются два слова: черный цвет темноты и черный цвет угля.

Своеобразными и символическими бывают даже сами названия цветов в различных языках. Так, например, в русском языке серый цвет ассоциируется с заурядностью и будничностью. Мы говорим «серые будни» про ничем непримечательные дни. Или мы можем сказать «Такая серость!» при эмоциональной оценке ограниченных людей. В Англии же серый цвет - это цвет благородства, элегантности, то есть имеет совершенно другие коннотации.

Белый цвет в русском языке - это цвет чистоты и радости, цвет халата, цвет снега, в то же время на Востоке это цвет траура.

Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать совершенно различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь. Поэтому справедливо утверждение А.А.Леонтьева о существовании «национальных смыслов». «Нельзя отрицать, что два слова в двух разных языках, обозначающих один и тот же предмет в культуре двух народов и являющихся переводными эквивалентами, неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о «национальных смыслах» языковых знаков»[1; 56].

Наглядным примером может служить такое слово, например, слова как «собака».

- Собака - это
- 1) упряжное животное у эскимосов
 - 2) священное животное у персов
 - 3) презирается в индуистском языке как символ низости

Заяц - косой и трус у русских, но мудрый и знающий для народов западной Африки. Дракон - символ зла в Европе; символ могущества, здоровья и преуспевания на Востоке.

В некоторых языках возникновение ряда слов, обозначающих те или иные понятия, было продиктовано некоторыми социальными или историческими запретами. Например, в прошлом столетии в Англии было запрещено произносить такие слова, как «грудь», «ножка», даже говоря о курице, поэтому появились словосочетания «whitemeat» и «black meat», вместо «to go to bed» употреблялось «to retier to bed». Существование каких-либо запретов в других языках отсутствовало, появление подобных сочетаний зафиксировано не было.

Определенную национальную и культурную коннотацию приобретают в языке и имена собственные. Их конкретное содержание определяется лицами, носящими данные имена, однако они имеют свойство выполнять не только назывные функции, но и обозначать какое-нибудь качество, свойство, характерные черты личности вообще. Здесь можно привести следующий отрывок:

- A person can be
- Miserable like the little match girl
- Alike with women and fast with gun like James Bond

Маленькая девочка, продающая спички на улице (образ, сложившийся в английской литературе 19 века) олицетворяет собой лишения и страдания. Наоборот, Джеймс Бонд - суперагент 007,

с ним связано представление о супермене, любимце женщин. Однако без знания этого было бы невозможно понять весь смысл, который пытались вложить авторы в эти строки. Требуется знание литературы, истории, традиций Англии.

Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число пословиц, поговорок отражают специфические национальные черты, корнями своими уходят в историю народа, его быт, обычаи, традиции[2, с. 45-48].

Сравним, например, английские и русские пословицы:

Cristmas comes but once a year	Не все коту масленица
To have one's cake and eat it	И волки сыты, и овцы целы
A cat may look at a king	Не боги горшки обжигают

Или следующие фразеологизмы

A drop in the bucket	Капля в море
To kill two birds with one stone	Убить двух зайцев

В английском языке имеется большое количество фразеологизмов, имеющих литературное происхождение, многие из которых широко применяются в каждодневной разговорной речи. Любому англичанину с детства известны такие фразеологические словосочетания из книг Л.Керрола «Алиса в стране чудес», «Алиса в зазеркалье», как:

To smile like a Cheshire cat	Улыбаться до ушей
Mad as a hatter	Сойти с ума, помешаться

Характерным является то, что само появление фразеологизмов или устойчивых словосочетаний порой обуславливается изменениями в общественной жизни народа, возникновением таких условий, в которых социальная значимость слов настолько велика, что она приобретает черты символичности.

Так, например, в Англии в 70-е годы на решение о переходе к единому типу школ (comprehensive schools) консервативные круги правительства ответили рядом официальных документов, протестуя против данного решения и требуя его отмены.

Эти документы известны в системе британского образования как «Black books», соответственно их авторов называют «Authors of black books».

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что одни слои лексики обусловлены социальными и культурными факторами более очевидно, другие - менее очевидно. Если национально-культурное содержание представляет собой ядро фразеологических единиц, то в именах собственных оно является своего рода коннотацией.

Таким образом, можно из слов, имеющих культурный компонент, выделить три группы:

- 1) безэквивалентные
- 2) коннотативные
- 3) фоновая лексика

Безэквивалентные - слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре, и не имеющие прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Коннотативные - слова, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных свойств.

Фоновая лексика - слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим, принадлежащим к данной языковой культуре.

Далее необходимо рассмотреть такое понятие, как социально-культурный аспект значения слова и понять, в чем суть фоновой лексики - в том, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний. Поэтому фоновая лексика образует наиболее сложную группу с точки зрения определения их национально-культурного содержания.

Как уже было сказано, исследование проблемы существования особого компонента в значении слова, который хотя бы в некоторой степени заключал в себе сведения о той социально-

исторической действительности, в которой существует и функционирует тот или иной язык, ведутся русскими лингвистами уже на протяжении многих лет.

Поэтому далее мы рассмотрим характерных особенностей и специфики фоновых знаний лексического поля «школьное дело Англии»; того, как через призму тематически объединенных слов отражаются и фиксируются характерные черты реальных предметов и явлений действительности, усвоение которых является важным и неперенным условием овладения иностранным языком для общения на данную тему.

В соответствии с классификацией лексических единиц, имеющих культурный компонент значения, сначала рассмотрим группу слов, которые являются безэквивалентными, так как национально-культурное содержание в этих словах составляет ядро их значения, и они обозначают понятия, не имеющие аналогов, в нашей действительности:

Colours	цвета школы (2-3 контрастных цвета, характерных для ученической формы)
Granting = banding = streaming	распределение учеников по группам в зависимости от их успеваемости
Tripartitism	деление школ на три типа – грамматические, технические и современные
Eleven plus =11+	отборочные экзамены в 11 с половиной лет, включающие интеллектуальные тесты
Commemoration	день поминовения (день памяти основателей школ, университетов)
May week	две недели в начале июня в конце учебного года
Horsa hut	сборная комната (дополнительное помещение примерно на 35 человек, устанавливалось в послевоенные годы ввиду нехватки школьных зданий и в связи с увеличением срока обязательного образования)
Eton & Harrow colleges	наиболее известные и престижные частные школы
Oxbridge	Оксфордский и Кембриджский университеты

Эти лексические единицы интересны особенно со страноведческой точки зрения, так как ярко отражают национальные особенности данной лексики, а также дают некоторые исторические сведения из истории образования в Англии.

Не менее интересно будет рассмотреть группу слов, относящихся к коннотативной лексике. Например:

to scive (coll) = to bunk off (sl) = to play truant - прогуливать

bear - schoolmaster

coach - (semi-coll) - private tutor

we've gone done (sl) - at Oxford & Cambrige = we've left the University

old boy (girl) - a former people of a school

«Mock» GCE - an internal exam run schools as a reheasal for the GCE

bulger - the jargon for the increased number of pupils after the war

Следует отметить, что порой обнаружение некоторой коннотации, присущей слову, представляет определенную сложность в связи с тем, что она не фиксируется в словарях, а соответствующий слову русскоязычный компонент лишен подобной коннотации. Сравним, например, английское слово «pupil» и русское «ученик»:

«pupil» - person who is learning in school or from a private teacher

«ученик» - учащийся школы или профессионально-технического училища

Практически идентичные определения!

И только пронаблюдав употребление английского слова «pupil» в возможных контекстах, можно обнаружить, что данное слово имеет некоторый оттенок формальности, не употребляется так широко, как русское «ученик» и, как правило, очень часто заменяется такими стилистически нейтральными единицами, как boy, girl, children.

Далее рассмотрим слова, которые имеют иноязычный эквивалент, но реалии, обозначаемые ими, существенно различаются, то есть составляющие фоновую лексику.

Например, согласно словарным определениям, русское слово «школа» и английское «school» можно считать эквивалентными. Однако более подробное рассмотрение данных единиц заставляет

нас усомниться в их эквивалентности, во всяком случае, множество примеров из английского языка доказывают, что понятие входящее в семантику английского слова «school», значительно шире, чем в русском слове «школа». Так, например, слову «school» в русском языке при переводе могут соответствовать различные эквиваленты, имеющие собственную понятийную основу, отличающуюся от понятия, входящего в слово «школа».

Школа

- 1) училище (art school, drama school etc.)
- 2) институт (medical school)
- 3) факультет (the school of Chemistry consisting of Inorganic chemistry, Organic chemistry & Physical chemical Department in Leeds)
- 4) курсы (language school, driving school)

С другой стороны, в английском языке имеется целый ряд лексических единиц, включающих понятие «школа», иными словами, рассматриваемое понятие имеет различные лексические средства выражения, существование которых порой обусловлено различными экстралингвистическими факторами:

School

- 1) College (напр. Elton College) - исторически сложившееся обозначение некоторых наиболее старых и престижных частных школ.

College (напр. Sixth-form College) - так называется школа последней ступени, включающая два года обучения для завершения среднего образования и получения сертификата.

- 2) Academy (напр. Glasgow Academy) - мужская привилегированная частная школа.

- 3) Kindergarten - a school (pre-school) for developing the intelligence of young children by object lessons, toys, games, singing etc.

- 4) Department (Ex. the infant(s) department, junior department) - так называются школы для детей, которые входят в состав «primary school» - (начальной школы) в качестве двухступенной обучения.

Или рассмотрим следующие два словосочетания: «boarding - school» и «школа - интернат» [3, с. 54-58].

Оба они включают понятие: «школа, в которой учатся и живут».

Однако известно, что в нашей стране в школах-интернатах обучаются дети, потерявшие родителей или по ряду причин не живущие с ними, поэтому дети в таких школах находятся на государственном обеспечении.

В Англии же, напротив, плата за обучение в «boarding school» чрезвычайно высока, так как они составляют в основном все наиболее известные и привилегированные частные школы, в которых обучаются дети только очень богатых родителей.

Таким образом, английское слово «school» является понятийно более широким, что отражено, с одной стороны, в более широкой лексической презентации данного понятия в родном языке, а с другой - в понятийной удаленности соответствующих переводных эквивалентов в сопоставленном языке (русском).

Однако содержанием понятия семантика лексических единиц «school» и «школа» не исчерпываются. Эти слова сопряжены с целой совокупностью знаний, известных каждому носителю данного языка. Употребление англичанами таких словосочетаний со словом «school», как «pre-preparatory», «preparatory school», «maintained school», «country school», «public school», «boarding school» связываются у англичан с большой разветвленностью системы образования в Англии, в частности с наличием финансового самостоятельных школ.

Словосочетания «middle school» или «first school» сопоставляется с государственной системой образования, они употребляются тогда, когда речь идет о едином типе школ «comprehensive school», а точнее об отдельных ступенях этой школы: «first school, middle school, upper or high school». Необходимо отметить, что в случае перевода данного слова методом калькирования (high school - высшая школа) можно наблюдать явление лингвострановедческой интерференции, поскольку в русском языке «высшей школой» называют учебные заведения, в которых можно получить высшее образование. Однако в английском языке «high school» употребляется для обозначения средней школы (завершающий этап обучения), иногда это словосочетание имеет коннотацию основная, главная школа города:

Например, «Bath High School in the city of Bath».

Словосочетания «secondary (modern) school» и «средняя школа» также нельзя считать абсолютно эквивалентными, так как в России средняя школа включает и начальную (ее возрастной

диапазон 7-17 лет). В Англии же образование в средней школе получают дети от 11 до 18 лет, дети более младшего возраста учатся в «primary school», которая является самостоятельной школой и не входит в состав средней. Поэтому более правильными эквивалентами русского языка будут следующие:

начальная школа - primary department
средняя школа - school или common school

В связи с этим хочется привести ещё один пример того, как недостаточное знание тех или иных культурных реалий приводит к неправильному пониманию мысли.

Если мы не знаем специфики высшего образования в Англии, и зададим следующий вопрос: «На что вы истратили свою стипендию?», то для англичанина он покажется довольно странным, так как стипендия для британского студента - это не пособие, которые выдается на руки, а деньги, которые перечисляются на образование, входящие в состав оплаты за обучение.

Таким образом, данная фраза для британского студента будет лишена смысла: имеет место явление лингвострановедческой интерференции.

Или пример с другой стороны: если дать англичанам закончить следующие фразы, значение которых было им вполне понятно, то мы, возможно, получили бы следующие ответы:

Начало предложения:	Конец предложения:
Российский школьник в жаркий июльский день	study at school
Учащиеся 5а отличаются от учащихся 5б тем, что	they're cleverer and more intellectual
Во время перемены ученик может	go home and have a dinner

Полученные результаты наглядно показывают то, что отвечающие недостаточно знакомы с русской системой образования. Они полностью отождествляют лексическое понятие и лексический фон слов своей языковой системы (class, stream, break) со словами русского языка. Как известно, учебные занятия в Великобритании заканчиваются 27 июля, классы делятся на потоки в зависимости от способностей учащихся, а перемена может длиться до двух часов.

Результаты исследований, проведенных по данной проблеме, наглядно показывают, каким образом привычные представления британских студентов об английской действительности переносятся на русскую действительность. Проведя экспериментальное исследование явления лингвострановедческой интерференции тематического поля школьной системы Англии и России, Ю.Ю.Дешериева подтвердила положение о том, что данное явление обуславливается различием лексических фонов сопоставляемых единиц.

Специфика среднего образования Великобритании такова, что английская средняя школа не представляет собой учреждения, которое обязательно, необходимо закончить, выполнив предложенную школой программу. Кроме того, в компетенцию школы не входит проведение заключительного экзамена, таким образом для англичанина школа есть учреждение, куда надо «ходить» (to go to school) до определенного возраста, а потом «покинуть» (to leave school), когда родители сочтут нужным, что ребенку пора начинать трудовую деятельность. И покидают школу не в конце учебного года, а чаще всего к рождественским или пасхальным праздникам, отсюда и словосочетание «be term leaver». Необходимо отметить, что словосочетание «to leave school» обуславливает существование противоположного ему по смыслу словосочетания «to stay in school» или «to stay in education», что означает «продолжить образование».

Интересной является лингвострановедческое сравнение словосочетаний «school leaver» и «выпускник школы», проведенная Н.Н. Михайловым[4, с.56]. Автор показывает, что осмысливание каждого из словосочетаний обуславливается лексическими фонами слов «школа» и «school», которые указывают на реалии, имеющие качественные различия, иными словами, содержат в своей семантике культурный компонент значения.

В данной статье анализируется также и синтаксические связи слов «школа» и «school», отмечая факт преобладания в словосочетаниях английского языка глаголов с более широкой понятийной основой. Например:

Школа отправилась на экскурсию - The school moves about
Школа распушена на каникулы - The school breaks up

Этот вывод подтверждается многими примерами из английской учебно-методической литературы по теме «Образование, обучение». Например: «We were a week into a new term but i couldn't adjust to being back» - мыпроучилисьуженедельюв новом семестре, а я все еще не мог привыкнуть к тому, что я снова учусь.

Или: учиться в школе - to go to school (to be at school)

учиться хорошо - to do well

писать диктант - to do dictation

Употребление глаголов с широким значением в английском языке отчасти объясняется общей тенденцией языка к имплицитности, но не только эти и не всегда. Интересным является также факт ограниченного употребления такого, казалось бы, существенного для школы глагола как «to study». Он широко употребляется в трудах по педагогике в сочетании «to study different subjects» часто встречается в университетском обиходе параллельно с глаголом «to read» (напр. He's studying English - He's reading English). Но даже в этих случаях порой заменяется на глаголы с более широкой понятийной основой: to do, to have, to take, etc. Необходимо отметить также, что, судя по контексту, глагол «to study» подчеркивает более академические формы обучения, свойственные в Англии именно вузовскому преподаванию, поэтому для английского школьного обихода характерно использование оборота с глаголом более широкого значения.

Сравним:

to study at college no to go to school

to study for M.A. to attend school

Обычно о первокласснике, применительно к русской действительности, говорят: «Он пошел в школу», а о выпускнике «Он поступил в институт». Характерной особенностью английской средней школы является большое количество школ разных типов, с разными условиями приема, а отсюда - своеобразием лексического фона.

Например, словосочетание «поступить в ...» будет для разных типов школ звучать по-разному:

- обычную государственную - to start at school

начальную школу

- платную, начальную, дающую - to get into a preparatory

подготовку для поступления в school

частную привилегированную школу

- поступить в грамматическую - to be admitted to grammar

привилегированную школу (public) school; to enter

через отборочный экзамен grammar (public) school

Следует отметить, насколько важно при обучении иностранным языкам избегать калькирования словосочетаний со словами, в которых имеется культурный компонент значения.

Сравним, например, синонимы:

«class» и «form» в значении «группа учащихся»:

class - group of person taught together

form - class in GB school, the youngest boys and girls being in the first class and the oldest in sixth

Как следует из определения,

«class» - это класс как группа учащихся, а

«form» - предполагает их деление по возрастным ступеням

Соответственно, они будут отличаться:

«Classroom» - room where a class is taught and keep its books (the word is restricted to primary schools)

«Formroom» - the meanings as classroom but is mainly restricted to secondary schools, where it usually denotes a room used by a particular form for registration

Или сравним, например, словосочетание «классный руководитель» и «classteacher». Употребляя их в качестве эквивалентных, можно легко попасть в заблуждение, так как они обозначают реалии, имеющие существенные различия:

«Классный руководитель» - учитель, который отвечает за успеваемость и поведение в классе, проводит родительские собрания, классные часы, контролирует оценки в дневнике [5, с. 65-69].

«Class teacher» - a teacher who takes one and the same class for most of its lessons [6, с. 34].

Поэтому словосочетание «классный руководитель» будет соответствовать в английском языке «form master» - a teacher who is in charge of a class or a form for purposes of administration.

Трудно не признать тот факт, что отдельные слои лексики языка испытывают большое влияние культуры, окружающей людей. Особенно ярко это проявляется при рассмотрении безэквивалентных и коннотативных конструкций.

Однако наиболее сложным и интересным является случай фоновой лексики, то есть такой, где слова эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики. Рассматривая значение слова расчлененно, как совокупность семантических составляющих или

семантических долей, можно выделить лексический фон следующим образом: он будет состоять из тех непонятных семантических долей, которые образуют остаток, если из всей семантики, всего плана содержания слова (семемы) вычесть понятные семантические доли.

Как доказывают многочисленные примеры, национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в практике преподавания и изучения иностранного языка.

Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей, так как включение в лингвистический анализ социального измерения дает возможность глубже проникнуть в саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете картину языка как общественного явления.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Баллантайн, Роберт Майкл. Коралловый остров: Кн. Для чтения на англ.яз. Адаптация В.Г.Коган М.; Просвещение, 1976.
- [2] Поуви Д. Уолли И. Пособие по педагогической терминологии - 2-ое изд., испр. и доп. - М.: высш. школа, 1982
- [3] Михайлов Н.Н. Лексика с культурным компонентом значения - Сборник научных трудов МОПИ им. Н.К.Крупской, 1983
- [4] Верещагина И.Н. и Прыткина Т.А. Английский язык Учебник для 2 класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев, гимназий, колледжей. М.: Просвещение, 2000.
- [5] Oxford advanced learner's dictionary of current English / Ex. A.S. Hornby with assistance of A.P. Cowic J., Windsor L. - Oxford : Oxforduniv. press, 1977
- [6] Дроздова Т.И. Опоры - символы и опоры - рифмовки на уроке английского языка. Учительская газета. - 1992 (№48)
- [7] О'Конелл Сью. Английский язык для продвинутого этапа обучения /на англ.яз./ Эдинбург, 1999.

REFERENCES

- [1] Ballantain, Robert Maikl. Koralloviy ostrov: Kn. Dlya chteniya na angl.yaz. Adaptaciya V.G.Kogan M.; Prosveschenie, 1976.
- [2] Pouvi D. Uolli I. Posobie po pedagogicheskoy terminologii - 2-oe izd., ispr. i dop. - M.: vyssh. shkola, 1982
- [3] Mihailov N.N. Leksika s kul'turnym komponentom znacheniya - Sbornik nauchnyh trudov MOPI im. N.K.Krupskey, 1983
- [4] Vereschagina I.N. i Prytkina T.A. Angliyskiy yazyk Uchebnik dlya 2 klassa shkol s uglublennym izucheniem angliyskogo yazyka, liceev, gimnaziy, kolledzhey. M.: Prosveschenie, 2000.
- [5] Oxford advanced learner's dictionary of current English / Ex. A.S. Hornby with assistance of A.P. Cowic J., Windsor L. - Oxford : Oxford univ. press, 1977
- [6] Drozdova T.I. Opori - simvoliy i opory - rifimovki na uroke angliyskogo yazyka. Uchitel'skaya gazeta. - 1992 (№48)
- [7] O'Konell Siu. Angliyskiy yazyk dlya prodvinutogo etapa obucheniya /na angl.yaz./ Edinburg, 1999.

Г.Д. Айгжанова¹, З.Ж. Бекмамбетова²

¹Қ.И. Сәтбаев атындағы Қазақ ұлттық техникалық зерттеу университеті, Алматы қ., Қазақстан;

²Туран университеті, Алматы қ., Қазақстан;

ТІЛМӘДЕНИ-ТАРИХИ АҚПАРАТТЫ САҚТАУ ҚҰРАЛЫ РЕТІНДЕ

Аннотация. Бұл мақалада әлеуметтік факторлармен шартталған әртүрлі халықтардың лексикалық жүйесі қарастырылады. Сондай-ақ кейбір сөзжасамдардың лингвоелтану тұрғысынан салыстырмасы берілген. Кумулятивтік функция лексика саласында аса айқын көрінеді, өйткені сол ғана қоршаған ортаның заттарымен және құбылыстарымен тікелей байланысты. Лексикалық жүйе көптеген кезде материалдық әлем, әлеуметтік факторлар құбылыстарымен шартталады. Әртүрлі тілдерде гүлдердің атаулары да өзгеше және символикалық болады. Халықтың тарихы мен мәдениетінің байланысы әсіресе фразеологиялық деңгейде айқын байқалады. Көптеген мақал мәтелдер де арнайы ұлттық қасиеттерді айқындайды, олар түп тамырымен халықтың тарихын, тұрмысын, салт, дәстүрін көрсетеді.

Көптеген мысалдардың айқындауынша, лексиканың ұлттық-мәдени мазмұны қолданбалы тіл білімінде маңызды рөл атқарады, әсіресе шет тілін оқытуда және сабақ беру тәжірибесінде.

Салдарлық білімді оқыту, мәдени компонентті белгілеудің объективті тәсілдері маңызды міндеттер болып табылады, өйткені әлеуметтік өлшемді лингвистикалық сараптамаға кіреді, тіл табиғатының тереңірек енуі мүмкіндік береді, оның жұмыс істеуіне және даму динамикасы шарттарын толығырақ айқындайды.

Түйін сөздер: кумулятивтік функция, семантика, мәдени компонент, лингвоелтану, лингвистикалық сараптама, тарих және халық мәдениеті.